

Autour de l'Institut franco-chinois (1921-1950) : diaspora étudiante, circulation des savoirs et relations institutionnelles sino-françaises

Around the Sino-French Institute (1921-1950): student diaspora, circulation of knowledge and Sino-French institutional relations

Lieu et date

Université Jean Moulin – Lyon 3 – IETT (Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles), Lyon (France), 26-27 et 28 mai 2025

Argumentaire

Les échanges entre la Chine et la France dans le domaine de l'enseignement et plus particulièrement de l'enseignement supérieur sont encore méconnus et trop peu étudiés. L'objectif de ce colloque sera, à partir de l'expérience de l'Institut franco-chinois de Lyon, de retracer l'histoire des échanges entre la France et la Chine dans ce domaine particulier et d'en faire émerger les dynamiques, des premières tentatives des missionnaires français à celles qui ont vu le jour dans la première moitié du XX^e siècle. Si l'histoire de certaines institutions a fait l'objet de recherches ou de publications récentes, les liens entre elles et le devenir des individus passés par ces structures, en Chine ou en France, sont encore peu documentés. Or, si l'engagement français en faveur de l'enseignement en Chine a commencé très tôt (XVII^e siècle), c'est à partir de la fin du XIX^e siècle, que les initiatives tant religieuses que laïques, tant chinoises que françaises, se multiplient et contribuent à créer une dynamique qui se développe et s'amplifie jusqu'en 1950, concourant à une circulation des savoirs et l'établissement de réseaux de relations dans des domaines extrêmement variés (scientifique, juridique, littéraire, philosophique, artistique, médical etc.). Cette riche histoire des transferts culturels et intellectuels entre la Chine et la France au cours du premier vingtième siècle se réalise dans un contexte qui questionne la géopolitique des savoirs. La dimension militaire et économique de l'impérialisme européen se traduit par une volonté de domination épistémologique dans le champ de la production des connaissances qui traverse les relations universitaires sino-françaises. Mais si la circulation du savoir scientifique moderne semble se faire souvent à sens unique, de l'Europe vers la Chine, les thèses des étudiants de l'Institut franco-chinois montrent un positionnement spécifique vis-à-vis des cultures académiques occidentales et chinoises et un traitement révélateur des représentations culturelles à l'œuvre tant chez les étudiants que chez leurs directeurs de thèse. Les relations de pouvoir en jeu dans le processus de réflexion et d'écriture de la thèse reflètent une dynamique plus complexe qu'il n'y paraît de prime abord.

Avec pour fil conducteur l'idée d'échanges et la prise en compte du contexte socio-politique en tant que les conditionnant, il va s'agir d'interroger le rôle et la nature de ces échanges entre Chine et France, à partir des acteurs et des pratiques de l'Institut franco-chinois en lien avec les autres établissements d'enseignement franco-chinois ou français en Chine. Dans une perspective interdisciplinaire (anthropologie, histoire de l'art, histoire, littérature, philosophie, sociologie, traductologie...), on s'intéressera autant aux étudiants chinois venus en France qu'à ceux ayant intégré des établissements franco-chinois en Chine ou encore aux enseignants français ou chinois ayant exercé dans ces établissements.

Axes thématiques

1- Les étudiants et leur parcours

Si quelques étudiants ont fait l'objet d'études approfondies (le poète Dai Wangshu 戴望舒, l'écrivaine et critique Su Xuelin 苏雪林, l'astrophysicien Cheng Maolan 程茂兰, etc.), pour nombre d'entre eux, le travail reste à faire, que ce soit en ce qui concerne leur intégration à l'université française ou leurs réalisations une fois de retour en Chine. On peut, dans ce contexte, s'intéresser aux relations entre étudiants et enseignants (maître et disciple), à la place des étudiantes chinoises dans l'université française ou aux étudiants chinois en dehors de l'IFC. Leurs trajectoires biographiques, les problématiques de genre, les enjeux identitaires (sinité, patriotisme), la vie quotidienne en France, la position de ces étudiants/jeunes chercheurs dans le champ académique sont autant de thèmes qui mériteraient d'être abordés au cours de ce colloque.

2- Les institutions et leurs promoteurs

La création de l'Institut franco-chinois s'inscrit dans une dynamique qui a vu d'abord l'ouverture d'établissements en Chine (Arsenal de Fuzhou 福州造船厂, Université Aurore 震旦大学, Université Fudan 复旦大学) et l'accueil d'étudiants indépendants (Chen Jitong 陈季同 au XIX^e) puis s'est associée à l'ouverture d'établissements préparatoires (Université franco-chinoise de Pékin 北京中法大学, Institut technique franco-chinois de Shanghai 上海中法工学院 etc.). On s'intéressera en particulier aux formes que cette dynamique, internationale, prend avec la France et aux promoteurs et instigateurs de ces institutions (pourquoi la France).

3- Les domaines d'études et la circulation des savoirs

La variété des domaines d'études abordés est attestée par la diversité des thèses des étudiants de l'IFC. Celles-ci témoignent des échanges à l'œuvre dans toutes les disciplines universitaires. On s'intéressera aux modalités de la circulation des savoirs entre la Chine et la France qui en a découlé dans les différentes disciplines (droit, médecine, pharmacologie, géographie, histoire, pédagogie etc.). La bibliothèque

constituée au cours des 25 ans d'existence de l'IFC est une photographie exemplaire de cette circulation de la culture, des connaissances et des idées entre la France et la Chine.

4- Imaginaires et représentations

Les étudiants ont également joué un rôle important dans la circulation des imaginaires entre Chine et France, qu'ils aient contribué à déconstruire l'imaginaire sur la France promu en Chine ou qu'ils aient été à l'origine de la construction d'un nouvel imaginaire et de nouvelles représentations de la France en Chine. Mais ils ont aussi permis au monde culturel français de découvrir la culture chinoise et les pratiques des artistes chinois qui viennent alors étudier en France, ouvrant un espace d'échanges et de confrontations propice aux transferts culturels dont les modalités sont à explorer.

Modalités de soumission

Les propositions (300 à 400 mots, français, anglais ou chinois) sont à envoyer, accompagnées d'une brève biobibliographie (10 lignes), pour le **30 juillet 2024**, à :

jacqueline.estran@univ-lyon3.fr

marie.laureillard@univ-lyon2.fr

florent.villard@sciencespo-rennes.fr

Seront retenues les propositions novatrices par leur approche ou leur objet d'études. Les auteurs seront informés de leur sélection le **30 septembre 2024**.

Le colloque aura lieu les 26-27 et 28 mai 2025 à Lyon.

Une publication fera suite au colloque : les articles, rédigés en français ou en anglais, seront attendus pour le **30 août 2025**.

Comité scientifique

Jacqueline Estran, Université Jean Moulin – Lyon 3, IETT

Marie Laureillard, Université Lumière – Lyon 2 / Université Paris-Nanterre, IAO / CRPM

Gregory B. Lee, St Andrews University / Université Jean Moulin – Lyon 3

Florent Villard, Sciences Po Rennes/Rennes 2, ERIMIT

Frédéric Wang, INALCO Paris, IFRAE

Comité d'organisation et contact

Jacqueline Estran, jacqueline.estran@univ-lyon3.fr

Marie Laureillard, marie.laureillard@univ-lyon2.fr

Florent Villard, florent.villard@sciencespo-rennes.fr

Bibliographie

Bao Yening, *Trois paradoxes de la littérature française en Chine moderne : une étude des revues de l'Université franco-chinoise de Pékin (1920-1950)*, Paris, L'Harmattan, 2019.

Chau Angie, *Paris and the Art of Transposition : Early Twentieth Century Sino-French Encounters*, University of Michigan Press, 2023.

Corinne Dehoux-Dutilleux. *Les Hautes Études Industrielles et Commerciales de Tianjin (Tianjin Gongshang xueyuan), 1923-1951 : un exemple de l'action éducative des Jésuites en Chine*. Thèse. Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, 2018.

Duanmu Mei, Zhang Wenda, Xu Suining, *L'université franco-chinoise dans l'histoire (1920-1950)*, Paris, You Feng, 2020.

Ruth E. S. Hayhoe, "A Comparative Approach to the Cultural Dynamics of Sino-Western Educational Co-operation", *The China Quarterly*, 104, 1985, p. 676-699.

Gregory B. Lee, *Dai Wangshu, The Life and Poetry of a Chinese Modernist*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1989.

Gregory B. Lee & Florent Villard F. (dir.), « Géopolitique de la connaissance et transferts culturels – L'institut franco-chinois de Lyon (1921-1946), une école de la modernité : arts, littérature, science », *Transtext(e)s Transcultures*, n° 9, 2014. [en ligne] <https://doi.org/10.4000/transtexts.505>

Lu Meijian, *Internationalisation de l'enseignement supérieur et mobilité des étudiants, les rapports Chine-France. Histoire et actualité. L'exemple de Lyon. Une analyse des facteurs « push-pull » influençant les retours et non-retours des étudiants chinois*. Thèse de doctorat, Université Lumière – Lyon 2, 2018.

Thierry Montmerle, Yi Zhou, Yves Gomas, *The Two Lives of Cheng Maolan – From "the French Silk Road to Astronomy" to the Meanders of Mao's China*, Cham, Springer, 2022.

Pierre Moulinier, *La naissance de l'étudiant moderne (XIX^e siècle)*, Paris, Belin, 2002.

Les étudiants étrangers à Paris au XIX^e siècle – Migration et formation des élites, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012.

Amélie Puche, *Les femmes à la conquête de l'université (1870-1940)*, Paris, L'Harmattan, 2022.

George Steiner, *Maîtres et disciples (Lessons of the Masters)*, Paris, Gallimard, 2003.

Wang Houguang, *A Space of Her Own: Pan Yuliang and the Reinterpretation of Female Nude*, Mémoire, University of Malaya, 2023.

Zhou Zhe, *Les hôtes du Fort St-Irénée : les étudiants chinois de l'Institut Franco-Chinois de Lyon (1921-1950)*, Thèse de doctorat, EHESS, 2021.

Around the Sino-French Institute (1921-1950): student diaspora, circulation of knowledge and Sino-French institutional relations

Location and date

Université Jean Moulin – Lyon 3 – IETT (Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles), Lyon (France), 26-27 & 28 may 2025

Arguments

Exchanges between China and France in the field of education, and more particularly higher education, are still under-researched and under-recognised. Based on the experience of the Sino-French Institute in Lyon, the aim of this conference will be to retrace the history of exchanges between France and China in this particular field and to highlight the dynamics of these exchanges, from the first attempts by French missionaries to those that emerged in the first half of the 20th century. While the history of certain institutions has been the subject of recent research or publications, the links between them and the future of individuals who have passed through these structures, in China or in France, are still poorly documented. Although France's commitment to education in China began very early (17th century), it was from the end of the 19th century onwards that both Chinese and French initiatives, religious and secular, multiplied and helped to create a dynamic that developed and grew until 1950, contributing to the circulation of knowledge and the establishment of networks of relations in a wide variety of fields (scientific, legal, literary, philosophical, artistic, medical, etc.). This rich history of cultural and intellectual transfers between China and France in the first part of the twentieth century takes place in a context that questions the geopolitics of knowledge. The military and economic dimensions of European imperialism are reflected in a desire for epistemological domination in the field of knowledge production, which permeates Sino-French university relations. But while the circulation of modern scientific knowledge often seems to be a one-way street, from Europe to China, the theses of students at the Sino-French Institute show a specific positioning vis-à-vis Western and Chinese academic cultures and a revealing treatment of the cultural representations at work both among the students and their thesis supervisors. The power relations at play in the process of thinking about and writing a dissertation reveal a more complex dynamic than might at first seem the case.

With the idea of exchanges and the socio-political context as a condition for them as a guiding principle, the aim is to examine the role and nature of these exchanges between China and France, based on the actors and practices of the Sino-French Institute in relation to other Sino-French or French educational establishments in China. From an interdisciplinary perspective (anthropology, art history, history, literature, philosophy, sociology, and traductology), the

focus will be on Chinese students who have come to France, those who have attended Franco-Chinese schools in China and French or Chinese teachers who have worked in these schools.

Research themes

1- Students, their backgrounds and their career paths

While some students have been the subject of in-depth studies (such as the poet Dai Wangshu 戴望舒, the writer and critic Su Xuelin 苏雪林, the astrophysicist Cheng Maolan 程茂兰), for many work remains to be done, whether in terms of their integration into French universities or their achievements once returned to China. In this context, we can look at the relationship between students and teachers (master and disciple), the place of Chinese female students in French universities or Chinese students outside the IFC. Their biographical trajectories, gender issues, identity issues (Chineseness, patriotism), daily life in France and the position of these students/young researchers in the academic field are all themes that deserve to be addressed during this conference.

2- Institutions and their promoters

The creation of the Franco-Chinese Institute is part of a process that began with the opening of educational institutions in China (Arsenal de Fuzhou 福州造船厂, Université Aurore 震旦大学, Fudan University 复旦大学) and the hosting of independent students in France (Chen Jitong 陈季同 in the 19th century), and then was extended to opening preparatory institutions (Sino-French University of Beijing 北京中法大学, Sino-French Technical Institute of Shanghai 上海中法工学院). Presentations focussing in particular on the forms that this international dynamic took in France and on the promoters and initiators of these institutions (why France?) will be especially welcome.

3- Fields of study and circulation of knowledge

The variety of fields of study covered is demonstrated by the diversity of theses produced by IFC students. These dissertations reveal that exchanges took place in all academic disciplines. Presentations should focus on the circulation of knowledge between China and France in various disciplines (law, medicine, pharmacology, geography, history, and education). The library built up over the 25 years of the IFC's existence is an exemplary snapshot of the circulation of culture, knowledge and ideas between France and China.

4- Imaginaries and representations

Students have also played an important role in the circulation of imaginaries between China and France, whether they have contributed to deconstructing the image of France promoted in China or whether they have been at the origin of the construction

of a new imaginary and new representations of France in China. But they have also enabled the French cultural world to discover Chinese culture and the practices of Chinese artists who then came to study in France, opening up a space for exchanges and confrontations conducive to cultural transfers, the methods of which are still to be explored.

Submission guidelines

Proposals (300-400 words, in French, English or Chinese) should be sent, with a brief biography (10 lines), by 30 July 2024, to :

jacqueline.estran@univ-lyon3.fr

marie.laureillard@univ-lyon2.fr

florent.villard@sciencespo-rennes.fr

Proposals that are innovative in their approach or subject matter will be selected. Proposers will be informed of the outcome on 30 September 2024.

The conference will take place on 26, 27 & 28 may 2025 in Lyon.

Papers in publishable form (in English or French) will be due on 30 August 2025.

Scientific Committee

Jacqueline Estran, Université Jean Moulin – Lyon 3, IETT

Marie Laureillard, Université Lumière – Lyon 2 / Université Paris-Nanterre, IAO / CRPM

Gregory B. Lee, St Andrews University / Université Jean Moulin – Lyon 3

Florent Villard, Sciences Po Rennes / Rennes 2, ERIMIT

Frédéric Wang, INALCO Paris, IFRAE

Conference organizers and contact

Jacqueline Estran, jacqueline.estran@univ-lyon3.fr

Marie Laureillard, marie.laureillard@univ-lyon2.fr

Florent Villard, florent.villard@sciencespo-rennes.fr

References

Bao Yening, *Trois paradoxes de la littérature française en Chine moderne : une étude des revues de l'Université franco-chinoise de Pékin (1920-1950)*, Paris , L'Harmattan, 2019.

Chau Angie, *Paris and the Art of Transposition : Early Twentieth Century Sino-French Encounters*, University of Michigan Press, 2023.

Corinne Dehoux-Dutilleux. *Les Hautes Études Industrielles et Commerciales de Tianjin (Tianjin Gongshang xueyuan), 1923-1951 : un exemple de l'action éducative des Jésuites en Chine*. Thèse. Université Michel de Montaigne - Bordeaux III, 2018.

Duanmu Mei, Zhang Wenda, Xu Suining, *L'université franco-chinoise dans l'histoire (1920-1950)*, Paris, You Feng, 2020.

Ruth E. S. Hayhoe, "A Comparative Approach to the Cultural Dynamics of Sino-Western Educational Co-operation", *The China Quarterly*, 104, 1985, p. 676-699.

Gregory B. Lee, *Dai Wangshu, The Life and Poetry of a Chinese Modernist*, Hong Kong, The Chinese University Press, 1989.

Gregory B. Lee & Florent Villard F. (dir.), « Géopolitique de la connaissance et transferts culturels – L'institut franco-chinois de Lyon (1921-1946), une école de la modernité : arts, littérature, science », *Transtext(e)s Transcultures*, n° 9, 2014. [en ligne] <https://doi.org/10.4000/transtexts.505>

Lu Meijian, *Internationalisation de l'enseignement supérieur et mobilité des étudiants, les rapports Chine-France. Histoire et actualité. L'exemple de Lyon. Une analyse des facteurs « push-pull » influençant les retours et non-retours des étudiants chinois*. Thèse de doctorat, Université Lumière – Lyon 2, 2018.

Thierry Montmerle, Yi Zhou, Yves Gomas, *The Two Lives of Cheng Maolan – From "the French Silk Road to Astronomy" to the Meanders of Mao's China*, Cham, Springer, 2022.

Pierre Moulinier, *La naissance de l'étudiant moderne (XIX^e siècle)*, Paris, Belin, 2002.

Les étudiants étrangers à Paris au XIX^e siècle – Migration et formation des élites, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2012.

Amélie Puche, *Les femmes à la conquête de l'université (1870-1940)*, Paris, L'Harmattan, 2022.

George Steiner, *Maîtres et disciples (Lessons of the Masters)*, Paris, Gallimard, 2003.

Wang Houguang, *A Space of Her Own: Pan Yuliang and the Reinterpretation of Female Nude*, Mémoire, University of Malaya, 2023.

Zhou Zhe, *Les hôtes du Fort St-Irénée : les étudiants chinois de l'Institut Franco-Chinois de Lyon (1921-1950)*, Thèse de doctorat, EHESS, 2021.